

| | | |
|------|---|--------|
| 1970 | Ausgegeben zu Bonn am 10. Dezember 1970 | Nr. 62 |
|------|---|--------|

| Tag | Inhalt | Seite |
|-----------|--|-------|
| 4. 12. 70 | Gesetz zu dem Beschluß des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 21. April 1970 über die Ersetzung der Finanzbeiträge der Mitgliedstaaten durch eigene Mittel der Gemeinschaften | 1261 |

**Gesetz
zu dem Beschluß des Rates der Europäischen Gemeinschaften
vom 21. April 1970
über die Ersetzung der Finanzbeiträge der Mitgliedstaaten
durch eigene Mittel der Gemeinschaften**

Vom 4. Dezember 1970

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem Beschluß des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 21. April 1970 über die Ersetzung der Finanzbeiträge der Mitgliedstaaten durch eigene Mittel der Gemeinschaften und den dazu im Protokoll der Ratstagung vom 21. April 1970 abgegebenen Erklärungen wird zugestimmt. Der Beschluß und die zu diesem Beschluß im Protokoll der Ratstagung vom 21. April 1970 in Luxemburg abgegebenen Erklärungen werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem der Beschluß nach Artikel 7 Abs. 3 und die Erklärungen des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 21. April 1970 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 4. Dezember 1970

Der Bundespräsident
Heinemann

Der Bundeskanzler
Brandt

Der Bundesminister der Finanzen
Möller

Der Bundesminister des Auswärtigen
Scheel

**Beschluß vom 21. April 1970
über die Ersetzung der Finanzbeiträge der Mitgliedstaaten
durch eigene Mittel der Gemeinschaften**

**Décision du 21 avril 1970
relative au remplacement des contributions financières des Etats membres
par des ressources propres aux Communautés**

DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN —

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, insbesondere auf Artikel 201,

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft, insbesondere auf Artikel 173, auf Vorschlag der Kommission, nach Stellungnahme des Europäischen Parlaments, nach Stellungnahme des Wirtschafts- und Sozialausschusses,

in Erwägung nachstehender Gründe:

Die vollständige Ersetzung der Finanzbeiträge der Mitgliedstaaten durch eigene Mittel der Gemeinschaften läßt sich nur schrittweise erreichen.

Nach Artikel 2 Absatz 1 der Verordnung Nr. 25 über die Finanzierung der gemeinsamen Agrarpolitik sollen in der Endphase des Gemeinsamen Marktes die Einnahmen aus den Agrarabschöpfungen der Gemeinschaft zufließen und für gemeinschaftliche Ausgaben verwendet werden.

In Artikel 201 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft werden als eigene Mittel, welche die Finanzbeiträge der Staaten ersetzen können, ausdrücklich die Einnahmen aus dem Gemeinsamen Zolltarif nach dessen endgültiger Einführung genannt.

Die Auswirkungen, die sich durch die Übertragung der Einnahmen aus den Zöllen an die Gemeinschaften für die Haushaltspläne der Mitgliedstaaten ergeben, sind zu mildern; es ist eine Regelung vorzusehen, durch die sich die vollständige Übertragung innerhalb einer bestimmten Frist schrittweise erreichen läßt.

Die Einnahmen aus den Agrarabschöpfungen und den Zöllen reichen nicht zum Ausgleich des Haushalts der Gemeinschaften aus; den Gemeinschaften sind daher außerdem Steuereinnahmen zuzuweisen; besonders geeignet sind die Einnahmen, die sich aus der Anwendung eines einheitlichen Satzes auf die für die Mitgliedstaaten einheitlich festgelegte steuerpflichtige Bemessungsgrundlage für die Mehrwertsteuer ergeben —

HAT FOLGENDE BESTIMMUNGEN FESTGELEGT, DIE ER DEN MITGLIEDSTAATEN ZUR ANNAHME EMPFIEHLT:

Artikel 1

Den Gemeinschaften werden zum Ausgleich ihres Haushaltes nach Maßgabe der folgenden Artikel eigene Mittel zugewiesen.

LE CONSEIL DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES,

vu le traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment son article 201,

vu le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, et notamment son article 173,

vu la proposition de la Commission, vu l'avis de l'Assemblée, vu l'avis du Comité économique et social,

considérant que le remplacement intégral des contributions financières des Etats membres par des ressources propres aux Communautés ne peut être réalisé que progressivement;

considérant que l'article 2 paragraphe 1 du règlement n° 25 relatif au financement de la politique agricole commune stipule, pour le stade du marché unique, l'attribution à la Communauté et l'affectation à des dépenses communautaires des recettes provenant des prélèvements agricoles;

considérant que l'article 201 du traité instituant la Communauté économique européenne vise explicitement, parmi les ressources propres susceptibles de remplacer les contributions financières des Etats membres, les recettes provenant du tarif douanier commun lorsque celui-ci aura été définitivement mis en place;

considérant qu'il convient d'atténuer les effets sur les budgets des Etats membres du transfert aux Communautés des recettes provenant des droits de douane; qu'il convient de prévoir un régime permettant d'arriver progressivement et dans un délai déterminé au transfert total;

considérant que les recettes provenant des prélèvements agricoles et des droits de douane ne suffisent pas à assurer l'équilibre du budget des Communautés; qu'il convient dès lors d'attribuer en outre aux Communautés des recettes fiscales dont les plus appropriées sont celles provenant de l'application d'un taux unique à l'assiette de la taxe à la valeur ajoutée déterminée d'une manière uniforme pour les Etats membres,

A ARRETE LES PRESENTES DISPOSITIONS DONT IL RECOMMANDE L'ADOPTION PAR LES ETATS MEMBRES:

Article premier

Les ressources propres sont attribuées aux Communautés en vue d'assurer l'équilibre de leur budget selon les modalités fixées dans les articles ci-après.

Decisione del 21 aprile 1970
relativa alla sostituzione dei contributi finanziari degli Stati membri
con risorse proprie delle Comunità

Besluit van 21 april 1970
betreffende de vervanging van de financiële bijdragen van de Lid-Staten
door eigen middelen van de Gemeenschappen

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITÀ EUROPEE,

Visto il Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea e in particolare l'articolo 201,

Visto il Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica e in particolare l'articolo 173,

Vista la proposta della Commissione,

Visto il parere del Parlamento Europeo,

Visto il parere del Comitato Economico e Sociale,

Considerando che la sostituzione integrale dei contributi finanziari degli Stati membri con risorse proprie delle Comunità può essere realizzata soltanto progressivamente;

Considerando che l'articolo 2, paragrafo 1, del Regolamento n° 25 relativo al finanziamento della politica agricola comune prescrive, per la fase del mercato unico, l'attribuzione alla Comunità e la destinazione a spese comunitarie delle entrate provenienti dai prelievi agricoli;

Considerando che l'articolo 201 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea prevede espressamente, fra le risorse proprie che possono sostituire i contributi finanziari degli Stati membri, le entrate provenienti dalla tariffa doganale comune dopo la definitiva instaurazione di quest'ultima;

Considerando che conviene attenuare gli effetti, sui bilanci degli Stati membri, del trasferimento alle Comunità delle entrate provenienti dai dazi doganali; che è opportuno prevedere un regime che permetta di giungere progressivamente ed entro un periodo determinato al trasferimento totale;

Considerando che le entrate provenienti dai prelievi agricoli e dai dazi doganali non bastano ad assicurare l'equilibrio del bilancio delle Comunità; che conviene quindi attribuire inoltre alle Comunità entrate fiscali di cui le più appropriate sone quelle provenienti dall'applicazione di un tasso unico alla base imponibile delle imposte sul valore aggiunto determinata in modo uniforme per gli Stati membri,

HA STABILITO LE PRESENTI DISPOSIZIONI DI CUI RACCOMANDA L'ADOZIONE DA PARTE DEGLI STATI MEMBRI:

Articolo 1

Alle Comunità sono attribuite risorse proprie, secondo le modalità fissate nei seguenti articoli, per assicurare l'equilibrio del loro bilancio.

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 201,

gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, inzonderheid op artikel 173,

gezien het voorstel van de Commissie,

gezien het advies van het Europees Parlement,

gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité,

overwegende dat de volledige vervanging van de financiële bijdragen der Lid-Staten door eigen middelen van de Gemeenschappen slechts geleidelijk kan worden verwezenlijkt;

overwegende dat in artikel 2, lid 1, van Verordening No. 25 inzake de financiering van het gemeenschappelijk landbouwbeleid is bepaald dat, in het eindstadium van de gemeenschappelijke markt, de ontvangsten uit de landbouwheffingen ten goede komen van de Gemeenschap en zijn bestemd voor dekking van communautaire uitgaven;

overwegende dat in artikel 201 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, onder de eigen middelen die de financiële bijdragen der Lid-Staten kunnen vervangen, uitdrukkelijk de ontvangsten afkomstig uit het gemeenschappelijk douanetarief wanneer dit definitief in werking zal zijn getreden, zijn vermeld;

overwegende dat de gevolgen voor de begrotingen der Lid-Staten van de overdracht aan de Gemeenschappen van de ontvangsten uit de douanerechten dienen te worden verzacht; dat het dienstig is, een regeling in te stellen waarbij de totale overdracht geleidelijk en binnen een bepaalde termijn tot stand wordt gebracht;

overwegende dat de ontvangsten uit de landbouwheffingen en douanerechten niet toereikend zijn om het evenwicht van de begroting der Gemeenschappen te verzekeren; dat het derhalve dienstig is aan de Gemeenschappen ook nog fiscale ontvangsten af te dragen en dat in dit opzicht de ontvangsten, verkregen door toepassing van een gemeenschappelijk percentage op de uniform voor de Lid-Staten vastgestelde grondslag van de belasting op de toegevoegde waarde, het meest geschikt zijn,

HEEFT DE VOLGENDE BEPALINGEN VASTGESTELD, WAARVAN HIJ DE AANNEMING DOOR DE LID-STAATEN AANBEVEELT:

Artikel 1

Aan de Gemeenschappen worden ter verzekering van het evenwicht van hun begroting eigen middelen toegekend overeenkomstig de in de volgende artikelen vastgestelde regels.

Artikel 2

Ab 1. Januar 1971 stellen nach Maßgabe des Artikels 3 folgende Einnahmen eigene, in den Haushalt der Gemeinschaften einzusetzende Mittel dar.

- a) Abschöpfungen, Prämien, Zusatz- oder Ausgleichsbeträge, zusätzliche Teilbeträge und andere Abgaben auf den Warenverkehr mit Nichtmitgliedstaaten, die von den Gemeinschaftsorganen im Rahmen der gemeinsamen Agrarpolitik eingeführt worden sind oder noch eingeführt werden, und Abgaben, die im Rahmen der gemeinsamen Marktorganisation für Zucker vorgesehen sind, nachstehend „Agrarabschöpfungen“ genannt;
- b) Zölle des Gemeinsamen Zolltarifs und andere Zölle auf den Warenverkehr mit Nichtmitgliedstaaten, die von den Gemeinschaftsorganen eingeführt worden sind oder noch eingeführt werden, nachstehend „Zölle“ genannt.

Eigene, in den Haushalt der Gemeinschaften einzusetzende Mittel sind ferner Einnahmen aus sonstigen, gemäß dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft oder dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft im Rahmen einer gemeinsamen Politik eingeführten Abgaben, sofern das Verfahren des Artikels 201 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft oder des Artikels 173 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft durchgeführt worden ist.

Artikel 3

(1) Ab 1. Januar 1971 werden die Einnahmen aus Agrarabschöpfungen in vollem Umfang in den Haushaltsplan der Gemeinschaften eingesetzt.

Von diesem Zeitpunkt an werden die Einnahmen aus Zöllen schrittweise in den Haushaltsplan der Gemeinschaften eingesetzt.

Der Betrag der Zölle, der jährlich durch jeden Mitgliedstaat den Gemeinschaften zugewiesen wird, ist gleich dem Unterschied zwischen einem Bezugsbetrag und dem Betrag der nach Unterabsatz 1 den Gemeinschaften zugewiesenen Agrarabschöpfungen. Ist dieser Unterschied negativ, so werden weder vom betreffenden Mitgliedstaat Zölle gezahlt noch von den Gemeinschaften Agrarabschöpfungen zurückgezahlt.

Der in Unterabsatz 3 genannte Bezugsbetrag ist

- im Jahre 1971 gleich 50 %
- im Jahre 1972 gleich 62,5 %
- im Jahre 1973 gleich 75 %
- im Jahre 1974 gleich 87,5 %
- ab 1. Januar 1975 gleich 100 %

des Gesamtbetrags der von jedem Mitgliedstaat erhobenen Agrarabschöpfungen und Zölle.

Die Gemeinschaften erstatten jedem Mitgliedstaat 10 % der gemäß den Unterabsätzen 1 bis 4 gezahlten Beträge als Erhebungskosten.

Article 2

A partir du 1^{er} janvier 1971, les recettes provenant:

- a) des prélèvements, primes, montants supplémentaires ou compensatoires, montants ou éléments additionnels et des autres droits établis ou à établir par les institutions des Communautés sur les échanges avec les pays non membres, dans le cadre de la politique agricole commune ainsi que des cotisations et autres droits prévus dans le cadre de l'organisation commune des marchés dans le secteur du sucre, ci-après dénommés „prélèvements agricoles“;
- b) des droits du tarif douanier commun et des autres droits établis ou à établir par les institutions des Communautés sur les échanges avec les pays non membres, ci-après dénommés „droits de douane“.

constituent, dans les conditions prévues à l'article 3, des ressources propres inscrites au budget des Communautés.

Constituent en outre des ressources propres inscrites au budget des Communautés, les recettes provenant d'autres taxes qui seraient instituées, dans le cadre d'une politique commune, conformément aux dispositions du traité instituant la Communauté économique européenne ou du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique pour autant que la procédure de l'article 201 du traité instituant la Communauté économique européenne ou de l'article 173 du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique a été menée à son terme.

Article 3

1. A partir du 1^{er} janvier 1971, les recettes provenant des prélèvements agricoles sont inscrites en totalité au budget des Communautés.

A partir de la même date les recettes provenant des droits de douane sont progressivement inscrites au budget des Communautés.

Le montant des droits de douane affecté aux Communautés chaque année par chaque Etat membre est égal à la différence entre un montant de référence et le montant des prélèvements agricoles affectés aux Communautés conformément au premier alinéa. Dans le cas où cette différence est négative, il n'y a lieu ni à versement de droits de douane par l'Etat membre intéressé, ni à reversement de prélèvements agricoles par les Communautés.

Le montant de référence visé au troisième alinéa est égal:

- en 1971 à 50 %
- en 1972 à 62,50 %
- en 1973 à 75 %
- en 1974 à 87,50 %
- à partir du 1^{er} janvier 1975 à 100 %

du montant total des prélèvements agricoles et des droits de douane perçus par chaque Etat membre.

Les Communautés remboursent à chaque Etat membre 10 % des montants versés conformément aux alinéas précédents, au titre de frais de perception.

Articolo 2

A decorrere dal 1° gennaio 1971, le entrate provenienti:

- a) dai prelievi, supplementi, importi supplementari o compensatori, importi o elementi addizionali e dagli altri diritti fissati o da fissare dalle istituzioni delle Comunità sugli scambi con i paesi non membri nel quadro della politica agricola comune, nonché dai contributi e altri diritti previsti nel quadro dell'organizzazione comune dei mercati nel settore dello zucchero, in appresso denominati «prelievi agricoli»;
- b) dai dazi della tariffa doganale comune e dagli altri diritti fissati o da fissare dalle istituzioni delle Comunità sugli scambi con i paesi non membri, in appresso denominati «dazi doganali»,

costituiscono, alle condizioni di cui all'articolo 3, risorse proprie iscritte nel bilancio delle Comunità.

Costituiscono inoltre risorse proprie iscritte nel bilancio delle Comunità le entrate provenienti da altri tributi che sarebbero istituiti, nell'ambito di una politica comune, conformemente alle disposizioni del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea o del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica, sempre che la procedura dell'articolo 201 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea o dell'articolo 173 del Trattato che istituisce la Comunità Europea dell'Energia Atomica sia stata ultimata.

Articolo 3

1. A decorrere dal 1° gennaio 1971, le entrate provenienti dai prelievi agricoli sono integralmente iscritte nel bilancio delle Comunità.

A decorrere dalla stessa data, le entrate provenienti dai dazi doganali sono progressivamente iscritte nel bilancio delle Comunità.

L'importo dei dazi doganali devoluti ciascun anno alle Comunità da ciascuno Stato membro è pari alla differenza tra un importo di riferimento e l'importo dei prelievi agricoli devoluti alle Comunità conformemente al primo comma. Se tale differenza è negativa, lo Stato membro interessato non dovrà versare dazi doganali, né le Comunità dovranno restituire prelievi agricoli.

L'importo di riferimento di cui al terzo comma è pari:

- nel 1971 al 50 %
- nel 1972 al 62,50 %
- nel 1973 al 75 %
- nel 1974 all'87,50 %
- a decorrere dal 1° gennaio 1975 al 100 %

dell'importo totale dei prelievi agricoli e dei dazi doganali riscossi da ciascuno Stato membro.

Le Comunità rimborsano a ciascuno Stato membro il 10 % degli importi versati conformemente ai commi precedenti, a titolo di spese di riscossione.

Artikel 2

Met ingang van 1 januari 1971 vormen de ontvangsten uit:

- a) de heffingen, premies, extra bedragen of compenserende bedragen, aanvullende bedragen of aanvullende elementen en de overige door de Instellingen van de Gemeenschappen in het kader van het gemeenschappelijk landbouwbeleid ingevoerde of in te voeren rechten op het handelsverkeer met niet-Lid-Staten, alsmede de bijdragen en andere heffingen, die in het kader van de gemeenschappelijke ordening der markten in de sector suiker zijn vastgesteld, hierna te noemen „landbouwheffingen“;
- b) de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief en de overige door de Instellingen van de Gemeenschappen ingevoerde of in te voeren rechten op het handelsverkeer met niet-Lid-Staten, hierna te noemen „douanerechten“,

op de wijze als omschreven in artikel 3, eigen middelen die op de begroting van de Gemeenschappen worden opgevoerd.

Bovendien vormen de ontvangsten uit andere belastingen welke in het kader van een gemeenschappelijk beleid, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap of van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie worden ingesteld, eigen middelen die op de begroting van de Gemeenschappen worden opgevoerd, voor zover de procedure van artikel 201 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap of van artikel 173 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie is voltooid.

Artikel 3

1. Met ingang van 1 januari 1971 worden de ontvangsten uit de landbouwheffingen in hun geheel op de begroting van de Gemeenschappen opgevoerd.

Vanaf dezelfde datum worden de ontvangsten uit de douanerechten geleidelijk op de begroting van de Gemeenschappen opgevoerd.

Het bedrag van de douanerechten die ieder jaar door elke Lid-Staat aan de Gemeenschappen worden afgedragen, is gelijk aan het verschil tussen een referentiebedrag en het bedrag van de landbouwheffingen die overeenkomstig de eerste alinea aan de Gemeenschappen worden afgedragen. Is dit verschil negatief, dan behoeven er geen douanerechten door de betrokken Lid-Staat te worden overgemaakt, noch landbouwheffingen door de Gemeenschappen te worden terugbetaald.

Het in de derde alinea bedoelde referentiebedrag is gelijk:

- in 1971 aan 50 %
- in 1972 aan 62,50 %
- in 1973 aan 75 %
- in 1974 aan 87,50 %
- vanaf 1 januari 1975 aan 100 %

van het totale bedrag van de door elke Lid-Staat geïnde landbouwheffingen en douanerechten.

De Gemeenschappen betalen aan elke Lid-Staat, bij wijze van inningskosten, 10 % van de overeenkomstig de vorige alinea's gestorte bedragen terug.

(2) Vom 1. Januar 1971 bis zum 31. Dezember 1974 werden die Finanzbeiträge der Mitgliedstaaten, die zum Ausgleich des Haushalts der Gemeinschaften erforderlich sind, nach folgendem Schlüssel verteilt:

| | |
|---------------|------|
| — Belgien | 6,8 |
| — Deutschland | 32,9 |
| — Frankreich | 32,6 |
| — Italien | 20,2 |
| — Luxemburg | 0,2 |
| — Niederlande | 7,3 |

(3) Während des gleichen Zeitraums darf jedoch die jährliche Schwankung des Anteils jedes Mitgliedstaates an allen gemäß den Absätzen 1 und 2 gezahlten Beträgen gegenüber dem Vorjahr 1% nach oben und 1,5% nach unten nicht überschreiten, sofern diese Beträge im Rahmen von Unterabsatz 2 berücksichtigt werden. Für das Jahr 1971 dienen bei der Anwendung dieser Vorschrift als Bezugsgröße die Finanzbeiträge jedes Mitgliedstaates zum Gesamtbetrag der Haushalte für 1970, soweit diese Haushalte im Rahmen von Unterabsatz 2 berücksichtigt werden.

Bei der Durchführung von Unterabsatz 1 wird für jedes Haushaltsjahr folgendes berücksichtigt:

- a) die Ausgaben im Rahmen der Zahlungsermächtigungen, die für das betreffende Haushaltsjahr für den Forschungs- und Investitionshaushaltsplan der Europäischen Atomgemeinschaft beschlossen worden sind, mit Ausnahme der Ausgaben für die Ergänzungsprogramme;
- b) die Ausgaben im Rahmen der Mittel der Europäischen Sozialfonds;
- c) beim Europäischen Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft die Ausgaben im Rahmen der Mittel der Abteilung Garantie sowie der Abteilung Ausrichtung, mit Ausnahme der Mittel, die für Verbuchungszeiträume vor dem betreffenden Haushaltsjahr eingesetzt oder wiedereingesetzt worden sind. Für das Bezugsjahr 1970 handelt es sich um folgende Ausgaben:
 - für die Abteilung Garantie: Ausgaben, die in Artikel 8 der Verordnung (EWG) Nr. 728/70 des Rates vom 21. April 1970 zur Festlegung ergänzender Vorschriften für die Finanzierung der gemeinsamen Agrarpolitik genannt werden;
 - für die Abteilung Ausrichtung: Ausgaben in Höhe von 285 Millionen Rechnungseinheiten, die nach dem Aufbringungsschlüssel des Artikels 7 derselben Verordnung aufgeteilt werden;

bei der Berechnung des Deutschland betreffenden Teils wird als Bezugsschlüssel ein Satz von 31,5% zugrunde gelegt;

- d) die übrigen Ausgaben im Rahmen der Mittel des Haushaltsplans der Europäischen Gemeinschaften.

Führt die Anwendung dieses Absatzes auf einen oder mehrere Mitgliedstaaten zu einem Fehlbetrag im Haushalt der Gemeinschaften, so wird dieser Fehlbetrag für das betreffende Jahr innerhalb der in Unterabsatz 1 festgelegten Schwankungsbreite nach dem in Absatz 2 festgelegten Aufbringungsschlüssel auf die anderen Mitgliedstaaten umgelegt. Das Verfahren wird im Bedarfsfall wiederholt.

(4) Die Finanzierung der Ausgaben für die gemeinsamen Forschungsprogramme der Europäischen Atomgemeinschaft aus eigenen Mitteln der Gemeinschaften

2. Pendant la période allant du 1^{er} janvier 1971 au 31 décembre 1974, les contributions financières des Etats membres nécessaires pour assurer l'équilibre du budget des Communautés, sont réparties, selon la clé suivante:

| | |
|--------------|------|
| — Belgique | 6,8 |
| — Allemagne | 32,9 |
| — France | 32,6 |
| — Italie | 20,2 |
| — Luxembourg | 0,2 |
| — Pays-Bas | 7,3 |

3. Toutefois, pendant la même période, la variation d'une année à l'autre de la part relative de chaque Etat membre sur l'ensemble des montants versés conformément aux paragraphes 1 et 2, ne pourra dépasser 1% dans le sens de la hausse et 1,5% dans le sens de la baisse pour autant que ces montants sont pris en considération dans le cadre du dixième alinéa. Pour l'année 1971, sont prises pour référence, pour l'application de cette règle, les contributions financières de chaque Etat membre à l'ensemble des budgets de 1970, dans la mesure où ces budgets sont pris en considération dans le cadre du deuxième alinéa.

Pour l'application du premier alinéa, sont pris en considération, pour chaque exercice, les éléments suivants:

- a) les dépenses afférentes aux crédits de paiements décidés pour l'exercice en cause au titre du budget de recherches et d'investissement de la Communauté européenne de l'énergie atomique à l'exclusion des dépenses relatives aux programmes complémentaires;
- b) les dépenses afférentes aux crédits du Fonds social européen;
- c) pour le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole, les dépenses afférentes aux crédits de la section garantie ainsi que de la section orientation, à l'exception des crédits faisant l'objet d'une inscription ou d'une réinscription au titre de périodes de comptabilisation antérieures à l'exercice concerné. Pour l'année de référence 1970, ces dépenses sont:

- pour la section garantie, celles visées à l'article 8 du règlement (CEE) n° 728/70 du Conseil, du 21 avril 1970, portant dispositions complémentaires pour le financement de la politique agricole commune,
- pour la section orientation, un montant de 285 millions d'unités de compte réparti sur la base de la clé prévue à l'article 7 du même règlement,

étant entendu que pour le calcul de la part relative à l'Allemagne, est pris comme clé de référence un pourcentage de 31,5%;

- d) les autres dépenses afférentes aux crédits inscrits au budget des Communautés.

Si l'application des dispositions du présent paragraphe à un ou plusieurs Etats membres aboutit à un découvert du budget des Communautés, le montant de ce découvert est réparti pour l'année considérée entre les autres Etats membres, dans les limites de variation fixées au premier alinéa et selon la clé de contribution fixée au paragraphe 2. L'opération est répétée si nécessaire.

4. Le financement à l'aide de ressources propres aux Communautés des dépenses relatives aux programmes de recherches de la Communauté européenne de l'énergie

2. Durante il periodo che va dal 1° gennaio 1971 al 31 dicembre 1974, i contributi finanziari degli Stati membri necessari per assicurare l'equilibrio del bilancio delle Comunità sono ripartiti secondo il seguente criterio:

| | |
|---------------|------|
| — Belgio | 6,8 |
| — Germania | 32,9 |
| — Francia | 32,6 |
| — Italia | 20,2 |
| — Lussemburgo | 0,2 |
| — Paesi Bassi | 7,3 |

3. Tuttavia, durante lo stesso periodo, la variazione da un anno all'altro della parte relativa a ciascuno Stato membro nell'insieme degli importi versati conformemente ai paragrafi 1 e 2, non potrà superare l'1% nel senso dell'aumento e l'1,5% nel senso della riduzione, purché tali importi siano presi in considerazione nell'ambito del secondo comma. Per l'anno 1971 sono presi come riferimento, per l'applicazione di tale regola, i contributi finanziari di ciascuno Stato membro all'insieme dei bilanci del 1970, nella misura in cui tali bilanci sono presi in considerazione nel quadro del secondo comma.

Per l'applicazione del primo comma, sono presi in considerazione, per ciascun esercizio, i seguenti elementi:

- le spese inerenti agli stanziamenti di pagamenti decisi per l'esercizio in causa a titolo del bilancio delle ricerche e degli investimenti della Comunità Europea dell'Energia Atomica, eccettuate le spese relative ai programmi complementari;
- le spese inerenti agli stanziamenti del Fondo sociale europeo;
- per il Fondo europeo agricolo di orientamento e di garanzia le spese inerenti agli stanziamenti sia della sezione garanzia che della sezione orientamento eccettuati gli stanziamenti iscritti o reinscritti per periodi di contabilizzazione anteriori all'esercizio considerato. Per l'anno di riferimento 1970, tali spese sono:

— per la sezione garanzia, quelle previste all'articolo 8 del Regolamento (CEE) n° 728/70 del Consiglio, del 21 aprile 1970, recante disposizioni complementari per il finanziamento della politica agricola comune,

— per la sezione orientamento, un importo di 285 milioni di unità di conto ripartito secondo il criterio previsto all'articolo 7 del medesimo regolamento,

restando inteso che per il calcolo della parte relativa alla Germania è presa come criterio di riferimento una percentuale del 31,5%;

- le altre spese inerenti agli stanziamenti iscritti nel bilancio delle Comunità.

Se l'applicazione delle disposizioni del presente paragrafo ad uno o più Stati membri provoca uno scoperto nel bilancio delle Comunità, l'importo di tale scoperto sarà ripartito per l'anno considerato tra gli altri Stati membri nei limiti di variazione di cui al primo comma e secondo il criterio di contribuzione fissato al paragrafo 2. Se necessario, l'operazione è ripetuta.

4. Il finanziamento con risorse proprie delle Comunità delle spese relative ai programmi di ricerche della Comunità Europea dell'Energia Atomica non esclude l'iscri-

2. Gedurende de periode van 1 januari 1971 tot en met 31 december 1974 worden de voor het evenwicht van de begroting der Gemeenschappen noodzakelijke financiële bijdragen van de Lid-Staten volgens onderstaande sleutel verdeeld:

| | |
|-------------|------|
| — België | 6,8 |
| — Duitsland | 32,9 |
| — Frankrijk | 32,6 |
| — Italië | 20,2 |
| — Luxemburg | 0,2 |
| — Nederland | 7,3 |

3. Gedurende dezelfde periode evenwel kan de jaarlijkse schommeling van het aandeel van elke Lid-Staat in het totaal van de bedragen die overeenkomstig de leden 1 en 2 worden overgemaakt, ten opzichte van het voorgaande jaar niet meer bedragen dan 1% naar boven en 1,5% naar beneden, voor zover deze bedragen in het kader van de tweede alinea in aanmerking worden genomen. Voor 1971 worden voor de toepassing van deze regel de financiële bijdragen van elke Lid-Staat aan de gezamenlijke begrotingen van 1970 als referentie genomen, voor zover deze begrotingen in het kader van de tweede alinea in aanmerking worden genomen.

Voor de toepassing van de eerste alinea worden voor elk begrotingsjaar de volgende bestanddelen in aanmerking genomen:

- de uitgaven betreffende de betalingskredieten waartoe voor het betrokken begrotingsjaar is besloten uit hoofde van de begroting voor onderzoek en investeringen der Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, met uitzondering van de uitgaven betreffende de aanvullende programma's;
- de uitgaven betreffende de kredieten van het Europees Sociaal Fonds;
- voor het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw, de uitgaven betreffende de kredieten zowel van de afdeling Garantie als van de afdeling Oriëntatie, met uitzondering van de kredieten die zijn opgenomen of wederopgenomen uit hoofde van berekeningsperioden welke aan het betrokken begrotingsjaar voorafgingen. Voor het referentiejaar 1970 zijn deze uitgaven:

— voor de afdeling Garantie, die welke zijn bedoeld in artikel 8 van Verordening (EEG) No. 728/70 van de Raad, van 21 april 1970, houdende aanvullende bepalingen voor de financiering van het gemeenschappelijk landbouwbeleid,

— voor de afdeling Oriëntatie, een bedrag van 285 miljoen rekeneenheden, verdeeld volgens de bij artikel 7 van genoemde verordening vastgestelde sleutel,

met dien verstande dat voor de berekening van het aandeel betreffende Duitsland als referentiesleutel 31,5% wordt genomen;

- de overige uitgaven betreffende de in de begroting van de Gemeenschappen opgenomen kredieten.

Indien de toepassing van dit lid op één of meer Lid-Staten leidt tot een tekort op de begroting, wordt dit tekort voor het betrokken jaar over de andere Lid-Staten omgeslagen binnen de in de eerste alinea vastgestelde marges, en wel volgens de in lid 2 bepaalde verdeel-sleutel. Dit wordt, zo nodig, herhaald.

4. De financiering van de uitgaven betreffende de onderzoekprogramma's van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie uit eigen middelen van de Gemeen-

schließt weder aus, daß die Ausgaben für Ergänzungsprogramme in den Haushaltsplan der Gemeinschaften eingesetzt werden, noch daß sie durch Finanzbeiträge der Mitgliedstaaten finanziert werden, deren Festsetzung nach einem besonderen Aufbringungsschlüssel erfolgt, der durch einstimmigen Beschluß des Rates festgelegt wird.

(5) Abweichend von diesem Artikel werden Mittel, die vor dem Haushaltsjahr 1971 in einem Haushaltsplan eingesetzt worden waren und die in einen späteren Haushaltsplan übertragen oder wieder eingesetzt werden, aus Finanzbeiträgen der Mitgliedstaaten nach den Aufbringungsschlüsseln finanziert, die bei der ersten Einsetzung dieser Mittel anwendbar waren.

Für die Mittel der Abteilung Ausrichtung, die zwar zum erstenmal in den Haushaltsplan 1971 eingesetzt werden, sich aber auf vor dem 1. Januar 1971 liegende Verbuchungszeiträume des Europäischen Ausrichtungs- und Garantiefonds beziehen, gilt der für die betreffenden Zeiträume vorgesehene Aufbringungsschlüssel.

Artikel 4

(1) Ab 1. Januar 1975 wird der Haushalt der Gemeinschaften vollständig aus eigenen Mitteln der Gemeinschaften finanziert.

Diese Mittel umfassen die in Artikel 2 genannten Einnahmen sowie Mehrwertsteuereinnahmen, die sich aus der Anwendung eines Satzes ergeben, der 1% einer steuerpflichtigen Bemessungsgrundlage nicht überschreiten darf, welche einheitlich für die Mitgliedstaaten nach Gemeinschaftsvorschriften bestimmt wird. Dieser Satz wird im Rahmen des Haushaltsverfahrens festgesetzt. Ist jedoch zu Beginn eines Haushaltsjahres der Haushaltsplan noch nicht festgestellt worden, so bleibt bis zum Inkrafttreten eines neuen Satzes der zuletzt festgesetzte Satz anwendbar.

Vom 1. Januar 1975 bis zum 31. Dezember 1977 darf jedoch die jährliche Schwankung des Anteils jedes Mitgliedstaates gegenüber dem Vorjahr 2% nicht überschreiten. Wird dieser Prozentsatz überschritten, so erfolgen die erforderlichen Anpassungen innerhalb dieser Schwankungsbreite auf dem Wege eines Finanzausgleichs zwischen den betreffenden Mitgliedstaaten, und zwar im Verhältnis zu dem von diesen Mitgliedstaaten getragenen Anteil an den Mehrwertsteuereinnahmen oder an den Einnahmen aus den in den Absätzen 2 und 3 genannten Finanzbeiträgen.

(2) Werden die Vorschriften zur Festlegung der einheitlichen steuerpflichtigen Bemessungsgrundlage für die Mehrwertsteuer am 1. Januar 1975 noch nicht in allen Mitgliedstaaten, aber zumindest in drei Mitgliedstaaten angewandt, so wird abweichend von Absatz 1 Unterabsatz 2 der Finanzbeitrag jedes Mitgliedstaates, der noch nicht die einheitliche steuerpflichtige Bemessungsgrundlage für die Mehrwertsteuer anwendet, zum Haushalt der Gemeinschaften gemäß dem Anteil seines Bruttosozialprodukts an der Summe der Bruttosozialprodukte der Mitgliedstaaten festgelegt; der Restbetrag des Haushalts wird durch die Einnahmen aus der Mehrwertsteuer gemäß Absatz 1 Unterabsatz 2 gedeckt, die in den übrigen Mitgliedstaaten erzielt werden. Diese Ausnahmeregelung wird unwirksam, sobald die Bedingungen des Absatzes 1 erfüllt sind.

(3) Werden die Vorschriften zur Festlegung der einheitlichen steuerpflichtigen Bemessungsgrundlage für die Mehrwertsteuer am 1. Januar 1975 noch nicht zumindest in drei Mitgliedstaaten angewandt, so wird abweichend von Absatz 1 Unterabsatz 2 der Finanzbeitrag jedes Mit-

atomique n'exclut ni l'inscription au budget des Communautés des dépenses relatives à des programmes complémentaires, ni le financement de ces dépenses au moyen de contributions financières des Etats membres, déterminées selon une clé de répartition particulière, fixée en vertu d'une décision du Conseil statuant à l'unanimité.

5. Par dérogation aux dispositions du présent article, les crédits inscrits à un budget antérieur à l'exercice 1971 et reportés ou réinscrits à un budget ultérieur sont financés par des contributions financières des Etats membres, selon les clés de répartition applicables lors de leur première inscription.

Les crédits de la section orientation qui, tout en étant inscrits pour la première fois au budget 1971, se réfèrent à des périodes de comptabilisation du Fonds européen d'orientation et de garantie agricole antérieures au 1^{er} janvier 1971, sont couverts par la clé de répartition afférente à ces périodes.

Article 4

1. A partir du 1^{er} janvier 1975, le budget des Communautés est, sans préjudice des autres recettes, intégralement financé par des ressources propres aux Communautés.

Ces ressources comprennent celles visées à l'article 2 ainsi que celles provenant de la taxe à la valeur ajoutée et obtenues par l'application d'un taux qui ne peut dépasser 1% à une assiette déterminée d'une manière uniforme pour les Etats membres, selon des règles communautaires. Ce taux est fixé dans le cadre de la procédure budgétaire. Toutefois, si au début d'un exercice le budget n'a pas encore été arrêté, le taux précédemment fixé reste applicable jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouveau taux.

Toutefois, pendant la période allant du 1^{er} janvier 1975 au 31 décembre 1977, la variation d'une année à l'autre de la part relative de chaque Etat membre par rapport à l'année précédente ne peut dépasser 2%. Au cas où ce pourcentage est dépassé, les adaptations nécessaires font l'objet, dans cette limite de variation, de compensations financières entre les Etats membres concernés, d'une manière proportionnelle à la quote-part supportée par chacun d'eux dans les recettes provenant de la taxe à la valeur ajoutée ou des contributions financières visées aux paragraphes 2 et 3.

2. Par dérogation au paragraphe 1 deuxième alinéa, si, au 1^{er} janvier 1975, les règles déterminant l'assiette uniforme de la taxe à la valeur ajoutée ne sont pas encore appliquées dans tous les Etats membres mais seulement dans trois au moins, la contribution financière au budget des Communautés de chaque Etat membre n'appliquant pas encore l'assiette uniforme de la taxe à la valeur ajoutée est déterminée en fonction de la quote-part de son produit national brut par rapport à la somme des produits nationaux bruts des Etats membres; le solde du budget est couvert par des recettes provenant de la taxe à la valeur ajoutée conformément au paragraphe 1 deuxième alinéa et perçues par les autres Etats membres. Cette dérogation cesse de produire effet aussitôt que les conditions fixées au paragraphe 1 sont remplies.

3. Par dérogation au paragraphe 1 deuxième alinéa, si, au 1^{er} janvier 1975, les règles déterminant l'assiette uniforme de la taxe à la valeur ajoutée ne sont pas encore appliquées dans trois Etats membres au moins, la contribution financière au budget des Communautés de chaque

zione nel bilancio delle Comunità delle spese relative a programmi complementari, né il finanziamento di tali spese mediante contributi finanziari degli Stati membri determinati secondo un criterio di ripartizione particolare fissato ai sensi di una decisione del Consiglio, che delibera alla unanimità.

5. In deroga alle disposizioni del presente articolo, gli stanziamenti iscritti in un bilancio anteriore all'esercizio 1971, e riportati o riscritti in un bilancio successivo sono finanziati con contributi finanziari degli Stati membri, secondo i criteri di ripartizione applicabili per la loro prima iscrizione.

Agli stanziamenti della sezione orientamento che, pur essendo iscritti per la prima volta nel bilancio 1971 si riferiscono a periodi di contabilizzazione del Fondo europeo agricolo di orientamento e di garanzia precedenti al 1° gennaio 1971, si applica il criterio di ripartizione relativo a tali periodi.

Articolo 4

1. A decorrere dal 1° gennaio 1975, il bilancio delle Comunità, senza pregiudizio delle altre entrate, è integralmente finanziato con risorse proprie delle Comunità.

Tali risorse comprendono quelle di cui all'articolo 2 nonché quelle provenienti dall'imposta sul valore aggiunto ed ottenute mediante applicazione di un tasso che non può superare l'1% ad una base imponibile determinata in modo uniforme per gli Stati membri, secondo norme comunitarie. Tale tasso è fissato nell'ambito della procedura di bilancio. Tuttavia, se all'inizio di un esercizio il bilancio non è ancora stato stabilito, il tasso precedentemente fissato resta applicabile fino all'entrata in vigore di un nuovo tasso.

Tuttavia, durante il periodo che va dal 1° gennaio 1975 al 31 dicembre 1977 la variazione da un anno all'altro della parte relativa di ciascuno Stato membro rispetto all'anno precedente non può superare il 2%. Se tale percentuale è superata, gli adattamenti necessari formano oggetto, entro tale limite di variazione, di compensazioni finanziarie tra gli Stati membri interessati, proporzionalmente alla quota apportata da ciascuno di essi nelle entrate provenienti dall'imposta sul valore aggiunto o dai contributi finanziari di cui ai paragrafi 2 e 3.

2. In deroga al paragrafo 1, secondo comma, se, al 1° gennaio 1975, le norme determinanti la base imponibile uniforme dell'imposta sul valore aggiunto non sono ancora applicate in tutti gli Stati membri, ma soltanto in tre almeno, il contributo finanziario al bilancio delle Comunità da parte di ciascuno Stato membro che non applica ancora la base imponibile uniforme dell'imposta sul valore aggiunto è determinato in funzione della quota del suo prodotto nazionale lordo rispetto alla somma dei prodotti nazionali lordi degli Stati membri; il saldo del bilancio è coperto con entrate provenienti dall'imposta sul valore aggiunto conformemente al paragrafo 1, secondo comma e riscosse dagli altri Stati membri. Gli effetti di tale deroga cessano non appena risultino soddisfatte le condizioni fissate al paragrafo 1.

3. In deroga al paragrafo 1, secondo comma, se, al 1° gennaio 1975, le norme determinanti la base imponibile uniforme dell'imposta sul valore aggiunto non sono ancora applicate in tre Stati membri almeno, il contributo finanziario al bilancio delle Comunità da parte di ciascuno

stati membri non può superare il 2%. Se tale percentuale è superata, gli adattamenti necessari formano oggetto, entro tale limite di variazione, di compensazioni finanziarie tra gli Stati membri interessati, proporzionalmente alla quota apportata da ciascuno di essi nelle entrate provenienti dall'imposta sul valore aggiunto o dai contributi finanziari di cui ai paragrafi 2 e 3.

schappen sluit niet uit dat de uitgaven betreffende aanvullende programma's in de begroting der Gemeenschappen worden opgenomen, noch dat zij worden gefinancierd door middel van financiële bijdragen der Lid-Staten, die worden bepaald volgens een bijzondere verdeelsleutel welke wordt vastgesteld bij een door de Raad met eenparigheid van stemmen genomen besluit.

5. In afwijking van de bepalingen van dit artikel worden de kredieten die vóór het begrotingsjaar 1971 in een begroting waren opgenomen en naar een latere begroting worden overgedragen of daarin opnieuw worden opgenomen, gefinancierd door middel van financiële bijdragen der Lid-Staten volgens de voor hun eerste opnemingsgeldende verdeelsleutels.

De kredieten van de afdeling Oriëntatie die weliswaar voor het eerst in de begroting 1971 worden opgenomen doch betrekking hebben op berekeningsperioden van het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw van vóór 1 januari 1971, worden gedekt volgens de voor die perioden geldende verdeelsleutel.

Artikel 4

1. Met ingang van 1 januari 1975 wordt de begroting van de Gemeenschappen, onverminderd de andere ontvangsten, in haar geheel gefinancierd uit eigen middelen van de Gemeenschappen.

Deze middelen omvatten de in artikel 2 bedoelde ontvangsten, alsmede die uit de belasting op de toegevoegde waarde, verkregen door toepassing van een percentage dat 1% niet mag overschrijden op een grondslag welke op uniforme wijze voor de Lid-Staten wordt vastgesteld volgens communautaire voorschriften. Dit percentage wordt vastgesteld in het kader van de begrotingsprocedure. Indien echter de begroting nog niet is vastgesteld bij het begin van een begrotingsjaar, blijft het voordien vastgestelde percentage van toepassing tot de inwerkingtreding van een nieuw percentage.

Van 1 januari 1975 tot en met 31 december 1977 mag evenwel de jaarlijkse schommeling van het aandeel van elke Lid-Staat ten opzichte van het voorafgaande jaar niet meer dan 2% bedragen. Wordt dit percentage overschreden, dan vinden, voor de nodige aanpassingen, binnen deze marge financiële compensaties plaats tussen de betrokken Lid-Staten, naar evenredigheid van het aandeel van elke Lid-Staat in de ontvangsten uit de belasting op de toegevoegde waarde of uit de in de leden 2 en 3 bedoelde financiële bijdragen.

2. Indien op 1 januari 1975 de voorschriften tot vaststelling van de uniforme grondslag van de belasting op de toegevoegde waarde nog niet in alle, doch in ten minste drie Lid-Staten worden toegepast, wordt, in afwijking van lid 1, tweede alinea, de financiële bijdrage aan de begroting der Gemeenschappen van elke Lid-Staat die de uniforme grondslag van de belasting op de toegevoegde waarde nog niet toepast, bepaald op grond van het aandeel van zijn bruto nationaal produkt ten opzichte van het totale bruto nationaal produkt van de gezamenlijke Lid-Staten; het saldo der begroting wordt gedekt door ontvangsten uit de belasting op de toegevoegde waarde overeenkomstig lid 1, tweede alinea, die door de andere Lid-Staten worden geïnd. Deze afwijking wordt krachteloos zodra de in lid 1 vastgestelde voorwaarden zijn vervuld.

3. Indien op 1 januari 1975 de voorschriften tot vaststelling van de uniforme grondslag van de belasting op de toegevoegde waarde nog niet in ten minste drie Lid-Staten worden toegepast, wordt, in afwijking van lid 1, tweede alinea, de financiële bijdrage van elke

gliedstaates zum Haushalt der Gemeinschaften gemäß dem Anteil seines Bruttosozialprodukts an der Summe der Bruttosozialprodukte der Mitgliedstaaten festgelegt. Diese Ausnahmeregelung wird unwirksam, sobald die Bedingungen des Absatzes 1 oder des Absatzes 2 erfüllt sind.

(4) Bruttosozialprodukt im Sinne der Absätze 2 und 3 ist das Bruttosozialprodukt zu Marktpreisen.

(5) Mit der vollständigen Anwendung des Absatzes 1 Unterabsatz 2 wird der etwa entstehende Überschuß der eigenen Mittel der Gemeinschaften gegenüber den tatsächlichen Gesamtausgaben im Verlauf eines Haushaltsjahres auf das folgende Haushaltsjahr übertragen.

(6) Die Finanzierung der Ausgaben für die gemeinsamen Forschungsprogramme der Europäischen Atomgemeinschaft aus eigenen Mitteln der Gemeinschaften schließt weder aus, daß die Ausgaben für Ergänzungsprogramme in den Haushaltsplan der Gemeinschaften eingesetzt werden, noch daß sie durch Finanzbeiträge der Mitgliedstaaten finanziert werden, deren Festsetzung nach einem besonderen Aufbringungsschlüssel erfolgt, der durch einstimmigen Beschluß des Rates festgelegt wird.

Artikel 5

Die Einnahmen im Sinne von Artikel 2, von Artikel 3 Absätze 1 und 2 sowie von Artikel 4 Absätze 1 bis 5 dienen unterschiedslos zur Finanzierung aller im Haushalt der Gemeinschaften gemäß Artikel 20 des Vertrags zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften ausgewiesenen Ausgaben.

Artikel 6

(1) Die Gemeinschaftsmittel im Sinne der Artikel 2, 3 und 4 werden von den Mitgliedstaaten gemäß den einzelstaatlichen Rechts- und Verwaltungsvorschriften erhoben, die gegebenenfalls zu diesem Zweck zu ändern sind. Die Mitgliedstaaten stellen diese Mittel der Kommission zur Verfügung.

(2) Unbeschadet der Rechnungsprüfung gemäß Artikel 206 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Kontrollmaßnahmen gemäß Artikel 209 Buchstabe c dieses Vertrags erläßt der Rat auf Vorschlag der Kommission und nach Anhörung des Europäischen Parlaments einstimmig die Vorschriften über die Kontrolle der Erhebung der Einnahmen im Sinne der Artikel 2, 3 und 4, Vorschriften darüber, wie diese Einnahmen der Kommission zur Verfügung zu stellen und wie sie abzuführen sind, sowie die Durchführungsbestimmungen zu Artikel 3 Absatz 3 und zu Artikel 4.

Artikel 7

Dieser Beschluß wird den Mitgliedstaaten vom Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften bekanntgegeben und im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften veröffentlicht.

Die Mitgliedstaaten teilen dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften unverzüglich den Abschluß der Verfahren mit, die nach ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften zur Annahme dieses Beschlusses erforderlich sind.

Etat membre est déterminée en fonction de la quote-part de son produit national brut par rapport à la somme des produits nationaux bruts des Etats membres. Cette dérogation cesse de produire effet aussitôt que les conditions fixées au paragraphe 1 ou 2 sont remplies.

4. Pour l'application des paragraphes 2 et 3 on entend par produit national brut le produit national brut au prix de marché.

5. A compter de l'application complète du paragraphe 1 deuxième alinéa, l'excédent éventuel des ressources propres aux Communautés sur l'ensemble des dépenses effectives au cours d'un exercice est reporté à l'exercice suivant.

6. Le financement, à l'aide de ressources propres aux Communautés, des dépenses relatives aux programmes de recherches de la Communauté européenne de l'énergie atomique n'exclut ni l'inscription au budget des Communautés des dépenses relatives à des programmes complémentaires ni le financement de ces dépenses au moyen de contributions financières des Etats membres, déterminées selon une clé de répartition particulière, fixée en vertu d'une décision du Conseil statuant à l'unanimité.

Article 5

Les recettes visées à l'article 2, à l'article 3 paragraphes 1 et 2 et à l'article 4 paragraphes 1 à 5 servent à financer indistinctement toutes les dépenses inscrites au budget des Communautés conformément à l'article 20 du traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Article 6

1. Les ressources communautaires visées aux articles 2, 3 et 4 sont perçues par les Etats membres conformément aux dispositions législatives, réglementaires et administratives nationales qui sont modifiées, le cas échéant, à cet effet. Les Etats membres mettent ces ressources à la disposition de la Commission.

2. Sans préjudice de la vérification des comptes prévue à l'article 206 du traité instituant la Communauté économique européenne et des contrôles organisés en vertu de l'article 209 sous c) de ce traité, le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation de l'Assemblée, arrête les dispositions relatives au contrôle du recouvrement ainsi qu'à la mise à la disposition de la Commission et au versement des recettes visées aux articles 2, 3 et 4, ainsi que les modalités d'application de l'article 3 paragraphe 3 et de l'article 4.

Article 7

La présente décision est notifiée aux Etats membres par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes et publiée au Journal officiel des Communautés européennes.

Les Etats membres notifient sans délai au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures requises par leurs règles constitutionnelles respectives pour l'adoption de la présente décision.

Stato membro è determinato in funzione della quota del suo prodotto nazionale lordo rispetto alla somma dei prodotti nazionali lordi degli Stati membri. Gli effetti di tale deroga cessano non appena risultino soddisfatte le condizioni fissate al paragrafo 1 o al paragrafo 2.

4. Per l'applicazione dei paragrafi 2 e 3 s'intende per prodotto nazionale lordo il prodotto nazionale lordo ai prezzi di mercato.

5. A decorrere dall'applicazione completa del paragrafo 1, secondo comma, l'eccedenza eventuale delle risorse proprie delle Comunità sul totale delle spese effettive nel corso di un esercizio è riportata all'esercizio successivo.

6. Il finanziamento con risorse proprie delle Comunità delle spese relative ai programmi di ricerche della Comunità Europea dell'Energia Atomica non esclude l'iscrizione nel bilancio delle Comunità delle spese relative a programmi complementari, né il finanziamento di tali spese mediante contributi finanziari degli Stati membri determinati secondo un criterio di ripartizione particolare fissato ai sensi di una decisione del Consiglio, che delibera all'unanimità.

Articolo 5

Le entrate di cui all'articolo 2, all'articolo 3, paragrafi 1 e 2, e all'articolo 4, paragrafi da 1 a 5, servono a finanziare indistintamente tutte le spese iscritte nel bilancio delle Comunità conformemente all'articolo 20 del Trattato che istituisce un Consiglio unico ed una Commissione unica delle Comunità Europee.

Articolo 6

1. Le risorse comunitarie di cui agli articoli 2, 3 e 4 sono riscosse dagli Stati membri conformemente alle disposizioni legislative, regolamentari e amministrative nazionali che, se del caso, sono modificate a tal fine. Gli Stati membri mettono tali risorse a disposizione della Commissione.

2. Salvo la verifica dei conti prevista all'articolo 206 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea e salvo i controlli organizzati ai sensi dell'articolo 209, lettera c) di tale Trattato, il Consiglio, che delibera all'unanimità su proposta della Commissione e previa consultazione del Parlamento Europeo, adotta le disposizioni relative al controllo dell'esazione nonché alla messa a disposizione della Commissione e al versamento delle entrate di cui agli articoli 2, 3 e 4, nonché le modalità di applicazione dell'articolo 3, paragrafo 3, e dell'articolo 4.

Articolo 7

La presente decisione è notificata agli Stati membri dal Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee e pubblicata nella Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee.

Gli Stati membri notificano senza indugio al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee l'avvenuto compimento delle procedure richieste dalle loro rispettive norme costituzionali per l'adozione della presente decisione.

Lid-Staat aan de begroting der Gemeenschappen bepaald op grond van het aandeel van zijn bruto nationaal produkt ten opzichte van het totale bruto nationaal produkt van de gezamenlijke Lid-Staten. Deze afwijking wordt krachteloos zodra de in lid 1 of lid 2 vastgestelde voorwaarden zijn vervuld.

4. Voor de toepassing van de leden 2 en 3 wordt onder bruto nationaal produkt verstaan, het bruto nationaal produkt op marktprijsniveau.

5. Vanaf het tijdstip waarop lid 1, tweede alinea, volledig wordt toegepast wordt het eventuele overschot van de eigen middelen der Gemeenschappen op de totale werkelijke uitgaven gedurende een begrotingsjaar, naar het volgende begrotingsjaar overgedragen.

6. De financiering van de uitgaven betreffende de onderzoek-programma's van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie uit eigen middelen van de Gemeenschappen sluit niet uit dat de uitgaven betreffende aanvullende programma's in de begroting der Gemeenschappen worden opgenomen, noch dat zij worden gefinancierd door middel van financiële bijdragen der Lid-Staten, die worden bepaald volgens een bijzondere verdelingsleutel welke wordt vastgesteld bij een door de Raad met eenparigheid van stemmen genomen besluit.

Artikel 5

De in artikel 2, artikel 3, leden 1 en 2, en artikel 4, leden 1 tot en met 5, bedoelde ontvangsten dienen zonder onderscheid voor de financiering van alle uitgaven die op de begroting van de Gemeenschappen worden opgevoerd overeenkomstig artikel 20 van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben.

Artikel 6

1. De in de artikelen 2, 3 en 4 bedoelde communautaire middelen worden door de Lid-Staten geheven overeenkomstig de nationale wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen, die daartoe in voorkomend geval werden gewijzigd. De Lid-Staten stellen deze middelen ter beschikking van de Commissie.

2. Onverminderd de in artikel 206 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap bedoelde controle op de rekeningen en onverminderd de krachtens artikel 209 sub c), van dit Verdrag georganiseerde controles, stelt de Raad met eenparigheid van stemmen, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van het Europese Parlement, de bepalingen vast betreffende de controle op de inning van de in de artikelen 2, 3 en 4 bedoelde ontvangsten, betreffende de wijze waarop deze ontvangsten ter beschikking van de Commissie worden gesteld en betreffende de storting ervan, alsmede de voorschriften voor de toepassing van artikel 3, lid 3, en artikel 4.

Artikel 7

Dit besluit wordt ter kennis gebracht van de Lid-Staten door de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen en bekendgemaakt in het Publikatieblad der Europese Gemeenschappen.

De Lid-Staten stellen het Secretariaat-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen onverwijld in kennis van de voltooiing der volgens hun onderscheidene grondwettelijke bepalingen voor de aanvaarding van dit besluit vereiste procedures.

Dieser Beschluß tritt am ersten Tag des Monats nach Eingang der letzten Mitteilung im Sinne von Absatz 2 in Kraft. Sind jedoch die in Artikel 12 des Vertrags zur Änderung bestimmter Haushaltsvorschriften der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften und des Vertrags zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften vorgesehenen Ratifikationsurkunden nicht vor diesem Zeitpunkt von allen Mitgliedstaaten hinterlegt worden, so tritt dieser Beschluß am ersten Tag des Monats nach der Hinterlegung der letzten dieser Ratifikationsurkunden in Kraft.

La présente décision entre en vigueur le premier jour du mois suivant la réception de la dernière des notifications visées au deuxième alinéa. Toutefois, si le dépôt des instruments de ratification prévus à l'article 12 du traité portant modification de certaines dispositions budgétaires des traités instituant les Communautés européennes et du traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes n'a pas été effectué avant cette date par tous les Etats membres, la présente décision entre en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du dernier desdits instruments de ratification.

GESCHEHEN zu Luxemburg am 21. April 1970

FAIT à Luxembourg, le 21 avril 1970

Im Namen des Rates
Der Präsident
P. Harmel

Pour le Conseil
Le Président
P. Harmel

La presente decisione entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla ricezione dell'ultima delle notifiche di cui al secondo comma. Tuttavia, se gli strumenti di ratifica previsti all'articolo 12 del Trattato che modifica talune disposizioni in materia di bilancio dei Trattati che istituiscono le Comunità Europee e del Trattato che istituisce un Consiglio unico ed una Commissione unica delle Comunità Europee, non sono stati depositati entro tale data da tutti gli Stati membri, la presente decisione entra in vigore il primo giorno del mese successivo al deposito dell'ultimo di tali strumenti di ratifica.

Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de ontvangst van de laatste der in de tweede alinea bedoelde kennisgevingen. Indien echter vóór die datum niet alle Lid-Staten de akten van bekrachtiging hebben nedergelegd, welke zijn bedoeld in artikel 12 van het Verdrag houdende wijziging van een aantal budgettaire bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, treedt dit besluit in werking op de eerste dag van de maand volgende op de nederlegging van de laatste van deze akten van bekrachtiging.

FATTO a Lussemburgo, addì 21 aprile 1970

GEDAAN te Luxemburg, 21 april 1970

Per il Consiglio
Il Presidente
P. Harmel

Voor de Raad
De Voorzitter
P. Harmel

Anhang

Annexe

Erklärungen, die auf der Ratstagung am 21. April 1970 in Luxemburg zum Beschluß über die Ersetzung der Finanzbeiträge der Mitgliedstaaten durch eigene Mittel der Gemeinschaften zu Protokoll gegeben worden sind:

Déclarations inscrites au procès-verbal de la session du Conseil qui s'est tenue le 21 avril 1970 à Luxembourg à propos de la décision relative au remplacement des contributions financières des Etats membres par des ressources propres aux Communautés.

A. Zu Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b

„Die deutsche Delegation erklärt, daß unter ‚andere Zölle‘ auch eingeführte oder noch einzuführende Abgaben im Sinne von Artikel 5 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1059/69 des Rates vom 28. Mai 1969 zur Festlegung der Handelsregelung für bestimmte, aus landwirtschaftlichen Erzeugnissen hergestellte Waren zu verstehen sind, sofern Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a dieses Beschlusses die auf solche Waren erhobenen Abgaben nicht umfaßt.

Die deutsche Delegation erklärt ferner, daß die Bundesregierung die vorstehende Erklärung den deutschen gesetzgebenden Körperschaften bei Einleitung des Ratifikationsverfahrens zur Zustimmung mit vorlegen wird.“

A. ad article 2 premier alinéa sous b)

«La délégation allemande déclare qu'elle entend par les termes «andere Zölle» également les impositions, établies ou à établir, au sens de l'article 5 paragraphe 1 du règlement (CEE) n° 1059/69 du Conseil, du 28 mai 1969, déterminant le régime d'échanges applicable à certaines marchandises résultant de la transformation des produits agricoles, pour autant que les droits perçus sur ces marchandises ne sont pas compris dans l'article 2 premier alinéa sous a) de la présente décision.

La délégation allemande déclare en outre que le gouvernement fédéral soumettra également la déclaration ci-dessus pour accord aux pouvoirs législatifs allemands au moment où la procédure de ratification sera engagée.»

B. Zu Artikel 3 Absatz 4 und Artikel 4 Absatz 6

„Der Rat erkennt an, daß der Ausdruck ‚Ergänzungsprogramme‘ einen allgemeinen Sinn hat und alle Arten von Programmen umfaßt, an denen sich nicht alle Mitgliedstaaten beteiligen.“

B. ad article 3 paragraphe 4 et ad article 4 paragraphe 6

«Le Conseil reconnaît que le terme «programmes complémentaires» a un sens général recouvrant tout type de programme auquel ne participent pas tous les Etats membres.»

C. Zu Artikel 4

1. „Der Rat ist der Auffassung, daß die einheitliche steuerpflichtige Bemessungsgrundlage auf der Basis der Anwendung der Mehrwertsteuer, insbesondere auch auf den Einzelhandel, festzulegen ist.

Der Rat ist ferner der Ansicht, daß die Vereinheitlichung der steuerpflichtigen Bemessungsgrundlage der Mehrwertsteuer im Sinne dieses Artikels darin besteht, gemeinsame Regeln in der Weise aufzustellen, daß die eigenen Mittel aus der Mehrwertsteuer den Einnahmen entsprechen, die sich aus der Anwendung des in Absatz 1 vorgesehenen Satzes auf die tatsächliche steuerpflichtige Bemessungsgrundlage des letzten Stadiums des Anwendungsbereichs ergeben, d. h. auf den Preis für Verkäufe und Dienstleistungen — MWS nicht inbegriffen —, der dem Verbraucher, der keinen Anspruch auf Abzug der Vorsteuer hat, in Rechnung gestellt wird.“

2. „Der Rat erläßt auf der Grundlage von Artikel 99 des EWG-Vertrags die genannten Regeln zu einem Zeitpunkt, der den Mitgliedstaaten Zeit läßt, diese Regeln spätestens am 1. Januar 1974 anzuwenden.

Zu diesem Zweck bittet der Rat die Kommission, so bald wie möglich einen Vorschlag zu unterbreiten, und beschließt, diesen Vorschlag mit Vorrang zu prüfen.“

3. „Der Rat bittet die Kommission, ihm erforderlichenfalls rechtzeitig Vorschläge zu unterbreiten, auf Grund deren den Mitgliedstaaten die Beseitigung der Hindernisse ermöglicht wird, die auf einzelstaatlicher Ebene die Anwendung von Absatz 1 Unterabsatz 2 verzögern könnten.“

C. ad article 4

1. «Le Conseil estime que l'assiette uniforme doit être déterminée sur la base d'une application de la taxe à la valeur ajoutée incluant notamment le commerce de détail.

Le Conseil estime en outre que l'uniformisation de l'assiette de la taxe à la valeur ajoutée, au sens du présent article, consiste dans l'établissement de règles communes de façon à ce que les ressources propres provenant de la taxe à la valeur ajoutée correspondent aux recettes résultant de l'application du taux prévu au paragraphe 1 à l'assiette réelle du dernier stade du champ d'application, c'est-à-dire au prix — T.V.A. exclue — des ventes et prestations appliqué au consommateur qui n'a pas droit à la déduction de la taxe en amont.»

2. «Le Conseil, statuant sur la base de l'article 99 du traité CEE, arrête lesdites règles à une date qui permette aux Etats membres de disposer d'un délai suffisant pour les mettre en œuvre le 1^{er} janvier 1974 au plus tard.

A cet effet, le Conseil invite la Commission à déposer une proposition dans les plus brefs délais et décide de donner la priorité à l'examen de cette proposition.»

3. «Le Conseil invite la Commission à lui soumettre en temps utile et dans la mesure nécessaire des propositions appropriées afin de permettre aux Etats membres d'éliminer tout obstacle qui pourrait, sur le plan national, retarder l'application du paragraphe 1 deuxième alinéa.»

Allegato

Bijlage

Dichiarazioni iscritte nel processo verbale della sessione del Consiglio tenutasi a Lussemburgo in data 21 aprile 1970 circa la decisione relativa alla sostituzione dei contributi finanziari degli Stati membri con risorse proprie delle Comunità.

A. Articolo 2, primo comma, lettera b)

«La delegazione tedesca dichiara che intende con i termini «andere Zölle» anche le imposte fissate o da fissare ai sensi dell'articolo 5, paragrafo 1 del Regolamento (CEE) n° 1059/69 del Consiglio, del 28 maggio 1969, che determina il regime di scambi applicabile a talune merci risultanti dalla trasformazione di prodotti agricoli, sempre che i dazi riscossi su tali merci non siano compresi nell'articolo 2, primo comma, lettera a) della presente decisione.

La delegazione tedesca dichiara inoltre che il Governo federale presenterà del pari tale dichiarazione ai poteri legislativi tedeschi, per accordo, quando sarà avviata la procedura di ratifica.»

B. Articolo 3, paragrafo 4 ed articolo 4, paragrafo 6

«Il Consiglio riconosce che il termine «programmi complementari» ha un significato generale che comprende ogni tipo di programma al quale non partecipino tutti gli Stati membri.»

C. Articolo 4

1. «Il Consiglio ritiene che la base imponibile uniforme debba essere determinata sulla base di un'applicazione dell'imposta sul valore aggiunto che includa segnatamente il commercio al minuto.

Il Consiglio ritiene inoltre che l'uniformazione della base imponibile dell'imposta sul valore aggiunto, ai sensi del presente articolo, consista nella definizione di norme comuni in modo che le risorse proprie provenienti dall'imposta sul valore aggiunto corrispondano alle entrate risultanti dall'applicazione del tasso previsto al paragrafo 1 alla base imponibile reale dell'ultima fase del campo di applicazione, vale a dire al prezzo — imposta sul valore aggiunto esclusa — delle vendite e delle prestazioni applicato al consumatore che non ha diritto alla deduzione della tassa a monte.»

2. «Il Consiglio, che delibera ai sensi dell'articolo 99 del Trattato CEE, adotta le norme suddette ad una data che consenta agli Stati membri di disporre di un termine sufficiente per porle in applicazione entro il 1° gennaio 1974.

A tale scopo, il Consiglio invita la Commissione a presentare quanto prima una proposta e decide di dare precedenza all'esame di tale proposta.»

3. «Il Consiglio invita la Commissione a presentargli in tempo e per quanto necessario, proposte appropriate per permettere agli Stati membri di eliminare qualsiasi ostacolo che, sul piano nazionale, potrebbe ritardare l'applicazione del paragrafo 1, secondo comma.»

Verklaringen die op de Raadszitting den 21 april 1970 te Luxemburg aangaande het besluit betreffende de vervanging van de financiële bijdragen van de Lid-Staten door eigen middelen van de Gemeenschappen in het proces-verbaal zijn opgenomen.

A. Ad artikel 2, eerste alinea sub b)

„De Duitse delegatie verklaart dat zij onder „andere Zölle“ eveneens de reeds ingevoerde of nog in te voeren belastingen verstaat in de zin van artikel 5, lid 1, van Verordening (EEG) No. 1059/69 van de Raad, van 28 mei 1969, tot vaststelling van de handelsregeling die van toepassing is op bepaalde goederen, verkregen door verwerking van landbouwprodukten, voor zover de op deze goederen geheven rechten niet zijn begrepen in artikel 2, eerste alinea sub a), van het onderhavige besluit.

Voorts verklaart de Duitse delegatie dat de Bondsregering deze verklaring in het kader van de bekrachtigingsprocedure mede ter goedkeuring zal voorleggen aan de Duitse wetgevende lichamen.»

B. Ad artikel 3, lid 4, en ad artikel 4, lid 6

„De Raad erkent dat de uitdrukking „aanvullende programma's“ een algemene strekking heeft en elk type programma dekt waaraan niet alle Lid-Staten deelnemen.»

C. Ad artikel 4

1. „De Raad is van oordeel dat de uniforme grondslag moet worden vastgesteld op basis van een toepassing van de belasting op de toegevoegde waarde, welke met name de kleinhandel omvat.

De Raad is voorts van mening dat de eenmaking van de grondslag der belasting op de toegevoegde waarde in de zin van dit artikel bestaat in de vaststelling van gemeenschappelijke regels en wel in die zin dat de eigen middelen uit de belasting op de toegevoegde waarde in overeenstemming zijn met de ontvangsten, voortvloeiende uit de toepassing van het in lid 1 vastgestelde percentage op de werkelijke grondslag in het laatste stadium van het toepassingsbereik, te weten op de verkoopprijs en de prijs voor dienstverrichtingen — exclusief B.T.W. — welke de consument die geen recht heeft op aftrek van de in een vorig stadium geheven belasting worden berekend.»

2. „De Raad stelt genoemde regels op basis van artikel 99 van het E.E.G.-Verdrag vast en wel op een zodanig tijdstip dat de Lid-Staten over voldoende tijd beschikken om deze regels uiterlijk per 1 januari 1974 ten uitvoer te leggen.

Te dien einde verzoekt de Raad de Commissie, op de kortst mogelijke termijn een voorstel in te dienen en besluit hij, aan de bestudering van dit voorstel prioriteit te zullen verlenen.»

3. „De Raad verzoekt de Commissie, hem te zijner tijd en voor zover nodig passende voorstellen te doen, ten einde de Lid-Staten in de gelegenheid te stellen elke belemmering op te heffen die op nationaal vlak de toepassing van lid 1, tweede alinea, kan vertragen.»

4. „Der Rat vertritt die Ansicht, daß das sich aus der Anwendung des Absatzes 2 ergebende Verhältnis zwischen dem Beitrag zum Haushalt der Gemeinschaften, den die Mitgliedstaaten leisten, in denen die einheitliche steuerpflichtige Bemessungsgrundlage der Mehrwertsteuer noch nicht gilt, und den Mehrwertsteuereinnahmen der anderen Mitgliedstaaten nicht geändert werden darf, falls wider Erwarten die Klausel des Absatzes 1 Unterabsatz 2 zur Anwendung gelangt.

Damit der in Artikel 199 Absatz 2 des EWG-Vertrags aufgestellte Grundsatz der Ausgeglichenheit des Haushaltsplans eingehalten wird, beschließt der Rat auf Vorschlag der Kommission rechtzeitig geeignete Maßnahmen, insbesondere eine erneute Anwendung des Artikels 201 des Vertrags.“

5. „Der Rat ist der Auffassung, daß das in den Absätzen 2 und 3 festgelegte System von Abweichungen nicht dazu führen darf, daß die Anwendung der Vorschriften über die vorgesehene Vereinheitlichung der steuerpflichtigen Bemessungsgrundlage durch die Mitgliedstaaten verzögert wird.“
6. „Der Rat erkennt an, daß das Problem eines Kassendefizits entweder auf Grund von Artikel 6 Absatz 2 oder im Rahmen der Haushaltsordnung (Artikel 209 des EWG-Vertrags) gelöst werden müßte.“

D. Zu Artikel 6

1. „Der Rat kommt überein, bei Genehmigung der Vorschriften über die Abführung der eigenen Mittel durch die Mitgliedstaaten an die Gemeinschaften und über die Bedingungen, unter denen die Gemeinschaftsausgaben durch die Mitgliedstaaten vorgenommen werden, die erforderlichen Maßnahmen zur Verhinderung von ungerechtfertigten Geldbewegungen zu treffen.

Der Rat stellt in diesem Zusammenhang fest, daß die Einzelheiten der in Artikel 3 Absatz 1 Unterabsatz 5 vorgesehenen Erstattung nach Maßgabe der in Artikel 6 vorgesehenen Durchführungsbestimmungen festgesetzt werden müssen.“

2. „Der Rat bittet die Kommission, so bald wie möglich einen Vorschlag für die von ihm zu erlassenden Durchführungsbestimmungen vorzulegen. Der Rat wird ihn zeitig genug prüfen, damit diese Durchführungsbestimmungen bei Inkrafttreten dieses Beschlusses erlassen werden können.“
3. „Die deutsche Delegation betont, daß die vom Rat zu erlassenden Durchführungsbestimmungen die Probleme der Abgrenzung der Verantwortlichkeit für die Erhebung der eigenen Mittel der Gemeinschaften zwischen den Gemeinschaften und den einzelnen Mitgliedstaaten lösen müßten.“

E. Zu Artikel 7

1. „Die Mitgliedstaaten sind sich darüber einig, daß — falls die für das Inkrafttreten dieses Beschlusses erforderlichen Voraussetzungen erst kurze Zeit vor dem 1. Januar 1971 gegeben sind — die Maßnahmen getroffen werden, die für einen raschen und wirksamen Beginn der Anwendung dieses Beschlusses und der Verordnung über die Finanzierung der gemeinsamen Agrarpolitik erforderlich sind, damit der Haushaltsplan der Gemeinschaften schnell festgestellt werden kann.“

4. «Le Conseil considère que le rapport résultant de l'application du paragraphe 2 entre, d'une part, la contribution au budget des Communautés des Etats membres n'appliquant pas encore l'assiette uniforme de la taxe à la valeur ajoutée et, d'autre part, les recettes provenant de la taxe à la valeur ajoutée perçues dans les autres Etats membres, ne doit pas être modifié dans le cas où, contre toute attente, la clause du paragraphe 1 deuxième alinéa viendrait à jouer.

Afin de respecter le principe de l'équilibre du budget prévu à l'article 199 deuxième alinéa du traité CEE, le Conseil, sur proposition de la Commission, décide à temps des mesures appropriées, et notamment d'une nouvelle application de l'article 201 dudit traité.»

5. «Le Conseil estime que le système de dérogations prévu aux paragraphes 2 et 3 ne doit pas avoir pour effet de retarder l'application par les Etats membres des dispositions relatives à l'uniformisation de l'assiette prévue ci-dessus.»
6. «Le Conseil reconnaît que le problème d'un déficit de trésorerie devrait trouver une solution, soit sur la base de l'article 6 paragraphe 2, soit dans le cadre du règlement financier (article 209 du traité CEE).»

D. ad article 6

1. «Le Conseil convient de prendre, lors de l'adoption des dispositions relatives au versement des ressources propres par les Etats membres aux Communautés et aux conditions dans lesquelles les dépenses communautaires sont effectuées par les Etats membres, les mesures nécessaires pour éviter des mouvements de fonds injustifiés.

A ce sujet, le Conseil précise que les modalités relatives au remboursement prévu à l'article 3 paragraphe 1 cinquième alinéa devront être déterminées dans les modalités d'application visées au présent article.»

2. «Le Conseil invite la Commission à présenter dès que possible une proposition pour les modalités d'application qu'il doit arrêter. Le Conseil l'examinera assez tôt pour que ces modalités d'application soient arrêtées dès l'entrée en vigueur de la présente décision.»
3. «La délégation allemande insiste sur le fait que les modalités d'application à arrêter par le Conseil devraient résoudre les problèmes de délimitation de la responsabilité administrative du recouvrement des ressources propres qui incombe, respectivement, aux Communautés et à chaque Etat membre.»

E. ad article 7

1. «Les Etats membres sont d'accord pour prendre, au cas où les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente décision ne seraient réunies que peu de temps avant le 1^{er} janvier 1971, les mesures nécessaires à une mise en application rapide et effective de cette décision ainsi que du règlement relatif au financement de la politique agricole commune de façon à permettre une adoption rapide du budget des Communautés.»

4. «Il Consiglio ritiene che il rapporto risultante dalla applicazione del paragrafo 2 tra il contributo al bilancio delle Comunità degli Stati membri che non applicano ancora la base imponibile uniforme dell'imposta sul valore aggiunto e le entrate provenienti dall'imposta sul valore aggiunto riscosse negli altri Stati membri, non debba essere modificato qualora, contro ogni aspettativa, entrasse in applicazione la clausola del paragrafo 1, secondo comma.

Per osservare il principio dell'equilibrio del bilancio previsto all'articolo 199, secondo comma del Trattato CEE, il Consiglio, su proposta della Commissione, decide a tempo debito in merito alle misure appropriate e in particolare in merito ad una nuova applicazione dell'articolo 201 di detto Trattato.»

5. «Il Consiglio ritiene che il sistema di deroga previsto ai paragrafi 2 e 3 non debba avere l'effetto di ritardare l'applicazione da parte degli Stati membri delle disposizioni relative all'uniformazione della base imponibile di cui sopra.»

6. «Il Consiglio riconosce che il problema di un disavanzo di tesoreria dovrebbe essere risolto in base all'articolo 6, paragrafo 2, oppure nell'ambito del regolamento finanziario (articolo 209 del Trattato CEE).

D. Articolo 6

1. «Il Consiglio conviene di prendere, al momento dell'adozione delle disposizioni relative al versamento delle risorse proprie da parte degli Stati membri alle Comunità e alle condizioni alle quali gli Stati membri effettuano le spese comunitarie, le misure necessarie per evitare ingiustificati movimenti di fondi.

A tal riguardo, il Consiglio precisa che le modalità relative al rimborso previsto all'articolo 3, paragrafo 1, quinto comma, dovranno essere determinate nelle modalità di applicazione di cui al presente articolo.»

2. «Il Consiglio invita la Commissione a presentare appena possibile una proposta per le modalità di applicazione che esso dovrà adottare. Il Consiglio esaminerà tale proposta in tempo utile per consentire che tali modalità di applicazione siano adottate sin dall'entrata in vigore della presente decisione.»
3. «La delegazione tedesca insiste sul fatto che le modalità di applicazione che il Consiglio dovrà adottare dovrebbero risolvere i problemi relativi alla delimitazione della responsabilità amministrativa inerente all'esazione delle risorse proprie che incombe rispettivamente alle Comunità e a ciascuno Stato membro.»

E. Articolo 7

1. «Gli Stati membri sono d'accordo nel prendere, qualora le condizioni necessarie per l'entrata in vigore della presente decisione si verificassero solo poco tempo prima del 1° gennaio 1971, i provvedimenti necessari per una sollecita ed effettiva entrata in applicazione di detta decisione nonché del regolamento relativo al finanziamento della politica agricola comune, in modo da permettere una rapida adozione del bilancio delle Comunità.»

4. «De Raad is van oordeel dat de uit de toepassing van lid 2 voortvloeiende verhouding tussen enerzijds de bijdrage aan de begroting der Gemeenschappen van de Lid-Staten die de uniforme grondslag van de belasting op de toegevoegde waarde nog niet toepassen en anderzijds de in de overige Lid-Staten geïnde ontvangsten uit de belasting op de toegevoegde waarde, niet moet worden gewijzigd, mocht, tegen alle verwachtingen in, de clausule van lid 1, tweede alinea, worden toegepast.

Ter eerbiediging van het in artikel 199, tweede alinea, van het E.E.G.-Verdrag vervatte beginsel van het evenwicht der begroting, neemt de Raad op voorstel van de Commissie tijdig passende maatregelen en besluit hij met name dat artikel 201 van dat Verdrag opnieuw wordt toegepast.»

5. «De Raad meent dat de in de leden 2 en 3 vastgestelde afwijkende regelingen er niet toe mogen leiden dat de toepassing door de Lid-Staten van de bepalingen betreffende de vorenbedoelde eenmaking van de grondslag wordt uitgesteld.»

6. «De Raad erkent dat voor de kwestie van een kastekort ofwel op basis van artikel 6, lid 2, ofwel in het kader van het financieel reglement (artikel 209 van het E.E.G.-Verdrag) een oplossing moet worden gevonden.»

D. Ad artikel 6

1. «De Raad komt overeen om bij de aanvaarding van de bepalingen betreffende de storting van de eigen middelen door de Lid-Staten aan de Gemeenschappen en betreffende de voorwaarden waaronder de Lid-Staten de communautaire uitgaven verrichten, de nodige maatregelen te nemen ter voorkoming van ongewettigde geldbewegingen.

In dit verband bepaalt de Raad dat de voorschriften voor de in artikel 3, lid 1 vijfde alinea, bedoelde terugbetaling moeten worden vastgelegd in de toepassingsvoorschriften, bedoeld in het onderhavige artikel.»

2. «De Raad verzoekt de Commissie, zo spoedig mogelijk een voorstel te doen voor de toepassingsvoorschriften die hij moet vaststellen. De Raad zal dit voorstel tijdig bestuderen, zodat deze toepassingsvoorschriften kunnen worden vastgesteld zodra het onderhavige besluit in werking treedt.»
3. «De Duitse delegatie legt er de nadruk op dat de door de Raad vast te stellen toepassingsvoorschriften een oplossing moeten bieden voor de problemen van de afbakening der administratieve verantwoordelijkheid voor de inning der eigen middelen tussen de Gemeenschappen en de Lid-Staten.»

E. Ad artikel 7

1. «De Lid-Staten stemmen ermede in om, ingeval de vereisten voor de inwerkingtreding van het onderhavige besluit eerst geringe tijd vóór 1 januari 1971 zijn vervuld, de maatregelen te nemen die nodig zijn voor een spoedige en daadwerkelijke tenuitvoerlegging van dit besluit en van de verordening betreffende de financiering van het gemeenschappelijk landbouwbeleid, ten einde een snelle goedkeuring van de begroting der Gemeenschappen mogelijk te maken.»

2. „Die Mitgliedstaaten und die Kommission sind sich darüber einig, daß — falls dieser Beschluß am 1. Januar 1971 noch nicht in Kraft getreten ist — die erforderlichen Maßnahmen bei Inkrafttreten dieses Beschlusses in Form eines Berichtigungshaushaltsplans zum ursprünglichen Haushaltsplan getroffen werden.“
 3. „Der Rat ist der Auffassung, daß — falls dieser Beschluß am 1. Januar 1971 noch nicht in Kraft getreten ist — eigene Mittel an die Gemeinschaften erst ab Inkrafttreten dieses Beschlusses zugewiesen werden.“
- F. „Der Rat ist sich dessen bewußt, daß die Annahme dieses Beschlusses und des Vertrags zur Änderung bestimmter Haushaltsvorschriften der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften und des Vertrages zur Einsetzung einer gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften eine Harmonisierung der Artikel 199 bis 209 des EWG-Vertrags und der Artikel 171 bis 183 des EAG-Vertrags mit diesem Beschluß und dem genannten Vertrag zur Änderung bestimmter Haushaltsvorschriften erfordert. Er bittet die Kommission, diese Frage zu prüfen und ihm so rasch wie möglich geeignete Entwürfe zur Änderung dieser Verträge zu unterbreiten.“
2. « Les Etats membres et la Commission sont d'accord, au cas où la présente décision ne serait pas encore entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1971, que les mesures nécessaires soient prises, sous la forme de l'adoption, lors de l'entrée en vigueur, d'un budget rectificatif.
 3. Le Conseil considère qu'au cas où la présente décision ne serait pas encore entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1971, l'attribution aux Communautés des ressources propres n'interviendrait qu'à partir de son entrée en vigueur. »
- F. Le Conseil est conscient que l'adoption de la présente décision et du traité portant modification de certaines dispositions budgétaires des traités instituant les Communautés européennes et du traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes impose une harmonisation des articles 199 à 209 du traité CEE et des articles 171 à 183 du traité CEEA avec cette décision et ledit traité portant modification de certaines dispositions budgétaires. Il demande à la Commission d'examiner ce problème et de lui soumettre dans les plus brefs délais des projets appropriés tendant à la révision de ces traités. »

2. «Gli Stati membri e la Commissione sono d'accordo, qualora la presente decisione non fosse ancora entrata in vigore al 1° gennaio 1971, che i provvedimenti necessari siano presi sotto forma di adozione, all'entrata in vigore di detta decisione, di un bilancio rettificativo.»
3. Il Consiglio considera che, qualora la presente decisione non fosse ancora entrata in vigore al 1° gennaio 1971, l'attribuzione delle risorse proprie alle Comunità avverrebbe soltanto a decorrere dall'entrata in vigore di tale decisione.»
- F. Il Consiglio è consapevole che l'adozione della presente decisione e del Trattato che modifica talune disposizioni in materia di bilancio dei Trattati che istituiscono le Comunità Europee e del Trattato che istituisce un Consiglio unico ed una Commissione unica delle Comunità Europee richiama la armonizzazione degli articoli da 199 a 209 del Trattato CEE e degli articoli da 171 a 183 del Trattato CEEA con detta decisione e detto Trattato che modifica talune disposizioni in materia di bilancio. Esso invita la Commissione ad esaminare il problema e a sottoporgli, nel più breve termine, progetti appropriati, intesi a modificare detti Trattati.»
2. „De Lid-Staten en de Commissie stemmen ermee in dat, ingeval het onderhavige besluit op 1 januari 1971 nog niet in werking is getreden, de nodige maatregelen worden genomen waarbij een gewijzigde begroting wordt vastgesteld op het ogenblik waarop de inwerkingtreding plaatsvindt.“
3. „De Raad is van mening dat, ingeval het onderhavige besluit op 1 januari 1971 nog niet in werking is getreden, de toekenning van de eigen middelen aan de Gemeenschappen eerst vanaf de inwerkingtreding van dit besluit plaatsvindt.“
- F. „De Raad is er zich van bewust dat de aanvaarding van het onderhavige besluit en van het Verdrag houdende wijziging van een aantal budgettaire bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, een harmonisatie vergt van de artikelen 199 tot en met 209 van het E.E.G.-Verdrag en de artikelen 171 tot en met 183 van het E.G.A.-Verdrag met dit besluit en het bovengenoemde Verdrag tot wijziging van een aantal budgettaire bepalingen. Hij verzoekt de Commissie, deze kwestie te onderzoeken en hem op de kortst mogelijke termijn passende ontwerpen tot herziening van deze Verdragen voor te leggen “

Mitteilung an unsere Bezieher

Zwischen dem 10. und 16. Dezember 1970 zieht die Deutsche Bundespost das Zeitungsbezugsgeld für das 1. Halbjahr 1971 ein. Sichern Sie sich bitte den ununterbrochenen Bezug der Zeitung durch pünktliche Zahlung des Zeitungsbezugsgeldes.

Wir wären Ihnen dankbar, wenn Sie das Bezugsgeld zur Abholung durch den Postzusteller bereithalten würden. (Bezugspreis: 25,— DM halbjährlich. Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.)

Sollten Sie Inhaber eines Postfaches sein, wird das Zeitungsbezugsgeld nicht durch den Zusteller, sondern am Ausgabeschalter eingezogen.

Bei Nichtzahlung des Zeitungsbezugsgeldes wird die Abonnementslieferung zum 31. Dezember 1970 eingestellt.

Auf die Möglichkeit, das Zeitungsbezugsgeld von einem Konto abbuchen zu lassen, möchten wir besonders hinweisen. Der Antrag auf Teilnahme am Abbuchungsverfahren für Zeitungsbezugsgeld ist an Ihr Postamt zu richten.

Aus gegebener Veranlassung möchten wir ferner darauf aufmerksam machen, daß etwaige Abonnementsbeanstandungen, Nachforderungen nicht gelieferter Ausgaben und Umbestellungen unmittelbar an das zuständige Postamt zu richten sind.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn
Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie für Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:
Bundesgesetzblatt, 53 Bonn 1, Postfach 624, Telefon 22 40 86 — 88.

Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. Laufender Bezug nur im Postabonnement.

Im Teil III wird das als fortlaufend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (BGBl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Der Teil III kann nur als Verlagsabonnement bezogen werden.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 25,— DM. Einzelstücke je angelegene 16 Seiten 0,65 DM. Dieser Preis gilt auch für die Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1970 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt, Köln 399, oder gegen Vorausrechnung bzw. gegen Nachnahme.

Preis dieser Ausgabe 1,30 DM zuzüglich Versandgebühr 0,20 DM, bei Lieferung gegen Vorausrechnung zuzüglich Portokosten für die Vorausrechnung.
Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.